

DOI: 10.12731/IJASLC277
УДК 811.111

EDN: NFFOQS

РОЛЬ ОМОНИМОВ В БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Полисадова С.С., Рябуха О.В. (научный руководитель)

РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

Аннотация

Данная статья посвящена изучению роли омонимов в британской литературе, исследует их влияние на язык и восприятие в тексте. Омонимы - слова, которые одинаковы по звучанию и написанию, но разные по значению. Использование слов-омонимов может затруднять декодирование информации. Дифференциация омонимов является ключевым моментом, так как в лингвистике существуют различные точки зрения на предмет классификации омонимичных слов. Омонимы обладают стилистическим потенциалом, следовательно, важно изучить роль контекста в интерпретации омонимов в британской художественной литературе. Также, в статье будет представлена дифференциация смежных с омонимией понятий, таких как полисемия и паронимия. Автором сделан вывод, что в художественной британской литературе омонимичные слова используются для создания абсурдных и комических ситуаций- каламбура. В целом, изучение того, как воспринимаются омонимичные слова является важной задачей для лингвистики.

Ключевые слова: английский язык; омонимы; омофоны; омографы; звуковая форма; графическая форма; многозначные слова; полисемия; паронимия; каламбур

THE ROLE OF HOMONYMS IN BRITISH LITERATURE

Polisadova S.S., Ryabukha O.V. (scientific supervisor)

Herzen University, Saint Petersburg, Russian Federation

Abstract

This article is devoted to the study of the role of homonyms in British literature, explores their influence on language and perception in the

text. Homonyms are words that are the same in sound and spelling, but different in meaning. The use of homonymous words can make it difficult to decode information. The differentiation of homonyms is a key point, since in linguistics there are different points of view on the classification of homonymous words. Homonyms have stylistic potential. Therefore, it is important to study the role of context in the interpretation of homonyms in British fiction. The article will also present the differentiation of concepts related to homonymy, such as polysemy and paronyms. The author concludes that in British fiction homonymous words are used to create absurd and comical situations - pun intended. In general, the study of how homonymous words are perceived is an important task for linguistics.

Keywords: English; homonyms; homophones; homographs; sound form; graphic form; polysemy; paronyms; pun

Важной задачей для лингвистики является изучение омонимичных слов, которые употребляются в тексте с целью создания каламбура и ситуаций абсурда, а также игры слов. Омонимию следует разграничивать с такими понятиями, как «полисемия» и «паронимия». Для этого необходимо обратиться к определению лексического значения слова. «Лексическое значение слова – значение, присуще данной языковой единице во всех ее формах и дистрибуциях» [Зыкова, 2008: 17]. Понятие «омонимия» не до конца изучено лингвистами. Тем не менее, следует остановиться на определении омонимичных слов: по определению И.В. Арнольд «Слова, идентичные по написанию и звучанию, но разные по значению, распространению и в большинстве случаев происхождения, традиционно называются омонимами» [Арнольд, 1986: 182].

«Паронимы – это слова, которые имеют различные значения, они не имеют тождественных звуковых форм» [Арнольд, 1986: 208]. Например: “alternate” в значении «сменяющих друг друга» и “alternative” – «предоставляющий выбор» [Арнольд, 1986: 209]. Паронимы имеют абсолютно схожую грамматическую парадигму, так как относятся к одной и той же части речи, но данного признака недостаточно для того, чтобы определить паронимы как подкласс омонимов. На мой взгляд при характеристике омонимов важную роль играет принцип, который основан на взаимосвязи их звуковой

и/ или графической формы. Если рассматривать данный признак, то они абсолютно не могут составлять класс омонимов, потому что их нельзя отнести ни к полным омонимам, ни к частичным, так как они имеют разное произношение и написание.

Полисемия – многовариантность, многозначность одного слова.

Р.З. Гинзбург трактует понятие таким образом, что это «слово, которое может сохранять свое прежнее значение или смыслы и в то же время приобретать одно или несколько новых» [Гинзбург, 1979: 34]. Полисемия развивается путем изменений семантической структуры слов. Важно отметить, что при полисемии одно значение является главным, первым, от которого начали появляться выводимые из первого значения. Соответственно, производные значения появились позже начального значения. Само по себе понятие «производное значение» означает, что оно зависит от первого/ главного значения.

Лексические значения делятся на главное и все, ассоциирующиеся с главным значением. Все ассоциирующиеся с главным значением лексические значения, могут и вовсе не иметь ничего схожего между друг другом, но при этом они все ассоциируются с главным значением. Например: “bar”

- 1) любой барьер, который препятствует прохождению
- 2) традиционный барьер, разделяющий зал суда на две части
- 3) в общественном месте- стойка, где подают напитки.

Значения под номером 2 и под номером 3 не имеют ничего схожего между друг другом, но связаны со значением под номером 1.

Полисемия – существование нескольких лексических вариантов значений.

Ориентируясь на представленный выше пример, можно сделать вывод о том, что в нем присутствует один признак во всех из трех значениях, так если- «барьер». Омонимия-совпадение графической и звуковой форм, между ними нет схожего признака, так если, нет связанных значений. Существуют фразы такие как: “a bar of chocolate/ a bar of soap/ a bar of scheme” соответственно их перевод «плитка шоколада/ кусок мыла/ столбик схемы». В данных примерах можно проследить совпадение графической и звуковой

форм, несмотря на то что “a bar of chocolate/ a bar of scheme” визуально напоминают приблизительно одинаковую форму «плитка», их значения все равно не связаны и являются разными, так как обозначают разные объекты. Данные фразы представляют пример омонимии. Следовательно, данная лексическая единица «bar» может выступать не только в одном из значений многозначного слова, так если быть многозначным, но и может выступать в качестве омонима.

Обращаясь к Т. И. Арбековой, не только слова могут являться омонимами.

1. морфемы: “They called for lower rental costs. Lower the rental costs”;
2. слово и морфема “It`s on page ten. She got a five- page letter.”;
3. слово и словосочетание: “Let down the chair. This is a let down chair.”;
4. слово и предложение: “I don`t care. He took an I don`t- care attitude”» [Арбекова, 1977: 138].
5. Рассмотрим интересный пример из произведения “*Alice in Wonderland*” Л.Кэрролла, который является иллюстрацией п.3 классификации Т.И. Арбековой:

- “‘When we were little,’ the Mock Turtle went on at last, more on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, ‘we went to school in the sea. The master was an old Turtle – we used to call him Tortoise-’

- ‘Why did you call him Tortoise, if he wasn’t one?’ Alice asked.

- We called him Tortoise because he taught us,’ said the Mock Turtle angrily: ‘really you are very dull!’” [Carroll, 2023, 110].

В данном фрагменте речь идет о том, что Черепаха Квази рассказывает, что в детстве он посещал морскую школу, а хозяином этой школы была старая Морская Черепаха “Turtle”, ведь “Turtle” в английском языке обозначает вид морской черепахи, соответственно звучит логично, морская школа, директор которой- морская черепаха. Однако, автор, с помощью следующей фразы, создает абсурдную ситуацию: “we used to call him Tortoise” «Мы называли его Сухопутной Черепахой», “Tortoise” «сухопутная черепаха». Но,

что самое интересное, на вопрос, заданный Алисой: “Why did you call him Tortoise, if he wasn’t one?” [Carroll, 2023: 110]. «Почему ты называл его Сухопутной Черепахой, если он не был Сухопутной Черепахой?» Черепаха Квази отвечает: “We called him Tortoise because he taught us” [Carroll, 2023: 110]. Предположительно: «Мы называли его Сухопутной, потому что он «учил»/ «просил» нас так его называть».

Опираясь на утверждение Т.И. Арбековой, “Tortoise” [ˈtɔː.təs] и “taught us” [tɔːt əs], представляют омонимичные слово и словосочетание.

Рассмотрим классификацию омонимов в современном английском языке по принципу их звуковой и графической формы, созданная У.У. Скит:

1. Абсолютные или собственные омонимы;
2. Омофоны;
3. Омографы [Бабич, 2017: 76].

Следовательно, приведенные выше примеры омонимов “Tortoise” [ˈtɔː.təs] “taught us” [tɔːt əs] являются омофонами по классификации У.У. Скита, так как у них абсолютно неидентичные графические формы, а “taught us” [tɔːt əs] только в словосочетании дает идентичную звуковую форму слову “Tortoise” [tɔːt əs], производя такой эффект на читателя.

Опираясь на классификацию А.И. Смирницкого, где были выделены следующие виды омонимичных слов:

1. Абсолютные омонимы – одна часть речи, идентичная парадигма лексических единиц. Примером служит следующий фрагмент:

“The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, ... At last the Mouse, who seemed to be a person of authority among them, called out, ‘Sit down, all of you, and listen to me! I’ll soon make you dry enough!’” [Carroll, 2023, 26].

В данном случае, Алиса своими слезами затопила комнату, все желают поскорее высохнуть. Мышка произносит эту фразу друзьям, в следствии чего, все находятся в ожидании, что она будет их сушить каким-либо способом, а она пускается в неинтересный рассказ.

В словаре можно заметить следующие значения:

1) “dry” как неинтересный или незахватывающий - not interesting or exciting [Cambridge Dictionary];

2) “dry” как сухой, без воды - without water or liquid in, on, or around something [Cambridge Dictionary];

Данный пример представляет абсолютные омонимы, так как отсутствует сема, которая бы их объединяла. В данном контексте предполагается использование в значении - неинтересный, хотя все подумали, что она имела в виду, что их наконец-то высушат. Таким образом, произошла ситуация обманутого ожидания с использованием омонимичных слов.

2. Частичные омонимы:

а) простые лексико-грамматические частичные омонимы являются одной частью речи, при этом грамматическая парадигма не идентична, они схожи только в одной из форм данной парадигмы, обладают разными лексическими значениями. Например:

“Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words EAT ME were beautifully marked in currants. Well, I’ll eat it, said Alice” [Carroll, 2023, 14].

Глагол “to fall” в значении «падать», в данном контексте используется его вторая форма “fell” «упал», что соответствует начальной форме “fell” «рубить». Однако, значение “fell” «рубить» не реализуется в данном контексте.

б) сложные лексико-грамматические частичные омонимы - разная часть речи, из-за отсутствия общей семы, лексические значения различны, при этом остаются тождественными в одной из форм, либо в графической, либо в звуковой.

Лексические единицы “Tortoise” [ˈtɔːtəs] “taught us” [tɔːt əs] относятся к данной группе омонимов – разная часть речи, значения лексические неидентичные, но они тождественны в одной из форм; так как слово “taught” находится во второй форме неправильного глагола “to teach” «учить». *Безусловно, в первом случае - слово, а во втором случае – словосочетание, соответственно, трудности в декодировании информации не должно произойти. Тем не менее,*

в данном случае, автор использовал омонимичные слово и словосочетание с целью создания игры слов для привлечения внимания к читаемому тексту.

в) частичные лексические омонимы - слова, которые принадлежат к одной и той же части речи, но их грамматические парадигмы не идентичны, они тождественны только по своей начальной форме” [Смирницкий, 1956: 166-173].

Например, в этом же произведении *“Alice in Wonderland”* Л. Кэрролла:

“Alice was rather doubtful whether she ought not to lie down on her face like the three gardeners, but she could not remember ever having heard of such a rule at processions and besides, what would be the use of a procession, she thought, if people had all to lie down on their faces, so that they couldn’t see it? So she stood where she was, and waited” [Carroll, 2023, 90].

Контекст ситуации состоит в том, что Алисе не стоит ложиться на землю при виде процессии Червонного Короля и Червонной Королевы, так как это не прописано ни в каких правилах, несмотря на подобное действие садовников. В данном примере глагол *“to lie”* «лежать», в своей начальной форме, имеет омонимичное слово *“to lie”* «врать», который находится так же в начальной форме. Более того, данные глаголы омонимичны исключительно в их начальных формах, их парадигмы являются различными, несмотря на то что данные слова относятся к одной и той же части речи.

Английский язык богат омонимичными словами. Следовательно, очень часто омонимы используются в речи, намеренно или случайно. Слова могут совпасть в графической и/ или фонетической формах, но проблем в декодировании информации может не возникнуть. Авторы произведений, которые используют омонимичные слова целенаправленно, придерживаются определенной задачи - привлечь внимание читателя. В таком случае, писателям важно создать ситуацию абсурда, каламбура. Важно, чтобы данные омонимичные лексические единицы, действительно заставили читателя задуматься и обдумать ситуацию. Таким образом, омо-

нимичные слова обладают стилистическими функциями, могут ввести в заблуждение и создать ситуации недопонимания. При всем этом, они используются и будут использоваться дальше в литературе, помогая авторам поддерживать комическую атмосферу произведения. На декодирование информации в примитивных/обычных диалогах, омонимичные слова могут и не повлиять, так как с помощью контекста можно будет правильно идентифицировать написанное или сказанное.

Список литературы

1. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. М.: Дрофа, 2001. 288 с.
2. Аракин В.Д. Англо-русский словарь = English-Russian dictionary: Около 36 000 слов / Сост. В.Д. Аракин, З.С. Выгодская, Н.Н. Ильина. Изд. 11-е, испр. и доп. Москва: Русский язык, 1990. 605 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). Учеб. пособие для II-III курсов ин-тов и фак. иностр. яз. М., Высш. школа, 1977. 240 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1986. 295 с.
5. Бабич Г.Н. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 9-е издание, стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 200 с.
6. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка / Гос. центр. курсы заоч. обучения иностр. яз. «Ин-яз» М-ва просвещения РСФСР. Москва: [б. и.], 1956. 298 с.
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник // English Stylistics. Изд. стереотип. 2022. 334 с.
8. Гинзбург Р. З., Хидекель С. С., Князева Г. Ю. Лексикология английского языка: Санкин. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. школа, 1979. 269 с.
9. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (Проблема «тождества слова»). В кн.: Труды Института языкознания АН СССР. М., 1954, т. 4. С. 3-49.

10. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. 260 с.
11. Carrol L. Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking – Glass, and What Alice Found There / Л.Кэрролл. Москва: Издательство АСТ, 2023. 320 с.

References

1. Antrushina G. B., Afanasyeva O. V., Morozova N. H. Lexicology of the English Language: Textbook for Students. Moscow: Drofa, 2001. 288 p.
2. Arakin V.D. English-Russian dictionary: About 36 000 words / V.D. Arakin, Z.S. Vygodskaya, N.N. Ilyina. Moscow: Russian language, 1990. 605 p.
3. Arbekova T.I. Lexicology of the English language (practical course). Textbook for II-III courses of foreign language institutes and faculties. Moscow, Vysh.shkola, 1977. 240p.
4. Arnold I.V. Lexicology of Modern English: Textbook for Institutes and Factories of Foreign Languages. M.: Vysh. shk., 1986. 295 p.
5. Babich G.N. Lexicology of the modern English language: textbook. Moscow: FLINTA: Nauka, 2017. 200 p.
6. Galperin I.R., Cherkasskaya E.B. Lexicology of the English language / Gos. centr. courses for extramural study of foreign languages. “In-yaz” of the Ministry of Education of the RSFSR. Moscow: [b. i.], 1956. 298 p.
7. Galperin I.R. English Stylistics: Textbook // English Stylistics. Izd. stereotyp. 2022. 334 p.
8. Ginzburg R. Z., Khidekel S. S., Knyazeva G. Yu. Lexicology of the English Language: Sankin. M.: Vysh. shkola, 1979. 269 p.
9. Smirnitsky A.I. To the question about the word (The problem of “word identity”). In: Proceedings of the Institute of Linguistics of the USSR Academy of Sciences. Moscow, 1954, vol. 4. P. 3-49.
10. Smirnitsky A.I. Lexicology of the English language. M.: Izd. of Literature in Foreign Languages, 1956. 260 p.
11. Carrol L. Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking - Glass, and What Alice Found There / L. Carroll. Moscow: AST Publ., 2023. 320 p.